

## Tradizione manoscritta

- letto 1349 volte

## CANZONIERE C

- letto 924 volte

## Riproduzione fotografica

- letto 1485 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1RbVaq.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1RbVaq.png</a></p> | <p>Eras<br/>?quan uey uerdeyar .<br/>pratz e uergiers e bos-<br/>catges . uuelh un descort<br/>comensar . damor per q(ui)eu uauc<br/>aratges . quana donam sol amar .<br/>mas cam iatz les sos coratges .<br/>per q(ui)eu fauc dezacordar . los motz<br/>el sos els languatges .</p> |
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq2.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq2.png</a></p>   | <p>I eu suy selh que be non ayo .<br/>ni enqueras non lauero . per a<br/>brilo ni per mayo . si per mia do-<br/>na non lo . (et) entendo son lengua-<br/>io . sagram beutat dire nozo . pl(us)<br/>fresques que flors de glayo . e ia<br/>no men partiro .</p>                       |

|                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq3.png</p>  | <p>Belha doussa dama chera . a uo(s)<br/>merrant e mautroy . ia naurai<br/>mes ioyentera . si no uos ai e<br/>uos moy . molt estes mala guer-<br/>reya . si ia muer per bon esfors .<br/>e ia per nulha manera . nom par-<br/>tray de uostre los .</p>                                                                     |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq3.png</p>  | <p>Dauna io me tenc a bos . q(ua)r<br/>eras mes bone bere . ancse es.<br/>guallarde pros . ab que nom.<br/>fossetz tan fera . moutz abetz<br/>beras faissos . ab color fresque<br/>nouera . uos mabetz esseps a<br/>guos . nom sofranhera fiera .</p>                                                                      |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq6.png</p>  | <p>Mas tant temo uostro plaito .<br/>todon soy escarmentado . p(er) uos<br/>ai penae maltreyto . e mei corpo<br/>lazerado . la nueyt quan soy en<br/>mey leito . soy mocha ues res-<br/>perato . pro uos cre e non pro-<br/>ferto . falhit soy en mey cuidado .<br/>mais que falhir non cuydeyo .</p>                      |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq.png</p> | <p>Belhs caualiers tant es cars . lo<br/>uostronratz senhoratges . que<br/>quada iorno mesglayo . ho me<br/>lasso que faro . si seli que gey<br/>plus chera . me tua no sai por q(uo)y .<br/>ma dauna feque dey bos . ni peu<br/>cap sanhta quitera . mon coras-<br/>so mauetz trayto . e mout gen<br/>faulan furdado.</p> |

- letto 2475 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Eras<br/>?quan uey uerdeyar .<br/>pratz e uergiers e bos-<br/>catges . uuelh un descort<br/>comensar . damor per q(ui)eu uauc<br/>aratges . quana donam sol amar .<br/>mas cam iatz les sos coratges .<br/>per q(ui)eu fauc dezacordar . los motz<br/>el sos els linguatges .</p> | <p>Eras quan vey verdeyar<br/>pratz e vergiers e boscatges<br/>vuelh un descort comensar<br/>d?amor, per qu?ieu vauc aratges,<br/>q?una dona.m sol amar,<br/>mas camiatz l?es sos coratges<br/>per qu?ieu fauc dezacordar<br/>los motz e.l sos e.ls linguatges.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I eu suy selh que be non ayo .<br>ni enqueras non lauero . per a<br>brilo ni per mayo . si per mia do-<br>na non lo . (et) entendo son lengua-<br>io . sagran beutat dire nozo . pl(us)<br>fresques que flors de glayo . e ia<br>no men partiro .                                                           | Ieu suy selh que be non ayo<br>ni enqueras non l?averò,<br>per abrilo ni per mayo,<br>si per mia donna non l?ò<br>et entendo son lenguaio<br>sa gran beutat dire no zo,<br>plus fresqu?es que flors de glayo<br>e ia no m?en partirò.                                                              |
| Belha doussa dama chera . a uo(s)<br>merrant e mautroy . ia naurai<br>mes ioyentera . si no uos ai e<br>uos moy . molt estes mala guer-<br>reya . si ia muer per bon efforts .<br>e ia per nulha manera . nom par-<br>tray de uostre los .                                                                  | Belha doussa dama chera,<br>a vos me rrant e m?autroy,<br>ia n?avrai mes ioy?entera<br>si no vos ai e vos moy;<br>molt estes mala guerreya<br>si ia muer per bon efforts<br>e ia per nulha manera<br>no.m partray de vostre los.                                                                   |
| Dauna io me tenc a bos . q(ua)r<br>eras mes bone bere . ancse es.<br>guallarde pros . ab que nom.<br>fossetz tan fera . moutz abetz<br>beras faissos . ab color fresque<br>nouera . uos mabetz esseps a<br>guos . nom sofranhera fiera .                                                                    | Dauna, io me tenc a bos<br>quar eras mes bon e bere<br>anc se es guallard?e pros,<br>ab que no.m fossetz tan fera,<br>moutz abetz beras faissos<br>ab color fresqu?e novera,<br>vos m?abetz e sse.ps aguos<br>no.m sofranhera fiera.                                                               |
| Mas tant temo uostro plaito .<br>todon soy escarmentado . p(er) uos<br>ai penae maltreyto . e mei corpo<br>lazerado . la nueyt quan soy en<br>mey leito . soy mocha ues res-<br>perato . pro uos cre e non pro-<br>ferto . falhit soy en mey cuidado .<br>mais que falhir non cuydeyo .                     | Mas tant temo vostro plaito,<br>todo'n soy escarmentado,<br>per vos ai pena e maltreyto<br>e mei corpo lazerado;<br>la nueyt quan soy en mey leito,<br>soy mocha ves resperado,<br>pro vos cre e non proferto<br>falhit soy en mey cuidado<br>mais que falhir non cuydeyo.                         |
| Belhs caualiers tant es cars . lo<br>uostronratz senhoratges . que<br>quada iorno mesglayo . ho me<br>lasso que faro . si seli que gey<br>plus chera . me tua no sai por q(uo)y .<br>ma dauna feque dey bos . ni peu<br>cap sanhta quitera . mon coras-<br>so mauetz trayto . e mout gen<br>faulan furdado. | Belhs cavaliers, tant es cars<br>lo vostr?onratz senhoratges<br>que quada iorno m?esglayo;<br>ho, me lasso, que farò<br>si seli que g?ey plus chera<br>me tua no fai porquoy?<br>Ma dauna, fe que dey bos<br>ni peu cap sanhta Quitera<br>mon corasso m?avetz trayto<br>e mout gen favlan furdado. |

- letto 2868 volte

## CANZONIERE R

- letto 2126 volte

# Ediizone diplomatica

- letto 2452 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A</b> Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges. uuelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er) quieu uuelh desacordar. los motz els sos els languaties.</p>              | <p>Ara can vey verdeyar pratz e vergiers e boscatges, vuelh un descort comensar d'amors, per qu'ieu vauc araties; car ma dona·m sol ama, mas camiat l'es sos coratges, per qu'ieu vuelh desacordar los motz e·ls sos e·ls languaties.</p> |
| <p><b>E</b> so sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaïs no(n) lauero. ni p(er) abril ni p(er) mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de glayo. p(er) q(ue) no me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n) beutat dir no so.</p> | <p>E so sel que ben non aio ni iamaïs non l'averò, ni per abril ni per mayo, si per ma dona non l'ò; pus fresca que flor de glayo, per que no m'en partirò; serto que en son languayo sa gran beutat dir no so.</p>                       |
| <p><b>B</b> ela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala guerreiy[1]. si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh [2] manieira nom partrai de uostraloy.</p>                            | <p>Bela dossa mia chera, a vos mi don e m'autroy; ie n'avrai mes ioy?entieira si ie n'ay vos e vos moi. mot estes mala guerreiya si ie muer per bona foy; mais ia per nulha manieira no·m partrai de vostra loy.</p>                      |
| <p>[1] in interlinea si legge una lettera ?a? che potrebbe essere stata scritta dal copista per correggere la seconda ?y?<br/>[2] in interlinea si legge una lettera ?a?.</p> <p>?</p>                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b> auna io mi rent a bos<br/>coar es la mas bone bera. co anc fos e ga[r]de pros. ab q(ue)<br/>no(m)[1] fossetz ta(n) fera. mot abetz beras haisos e coror<br/>fres<br/>q(ue) noera. bostes soy e sibs agues no(m)[2] sofranguera<br/>fiera</p>                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>[1] alla fine della parola compare un segno riempitivo del<br/>titulus; tuttavia potrebbe essere interpretabile anche come<br/>una ?z? finale.<br/>[2] vedi sopra.</p>                                                                                                                                                                   | <p>Dauna, io mi rent a bos,<br/>coar es la mas bon'e bera<br/>co anc fos, e gard'e pros,<br/>ab que no·m fossetz tan fera.<br/>Mot abetz beras haisos<br/>e coror fresqu?e noera.<br/>bostes soy e si·bs agues<br/>no·m sofranguera fierà.</p>                                                                     |
| <p><b>C</b> ar temo uostre pleydo. to do(n) soy escarmentado. p(er)<br/>uos<br/>ay pene maltrato. e mo(n)[1] corpo latzerado. la nueg can<br/>iatz<br/>e mo leito. sos mochasfes e pessado e car no(n) clamey pro<br/>feito. falhit ay e mo(n) caidado.</p>                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>[1] incertezza nel trattino: stanghetta della y o titulus sopra<br/>la o<br/>?</p>                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Car temo vostre pleydo,<br/>todo·n soy escarmentado.<br/>Per vos ay pen?e maltrato<br/>e mon corpo latzerado:<br/>la nueg, can iatz e mo leito,<br/>sos mochas fes e pessado;<br/>e car non clamey profeito<br/>falhit ay e mon caidado.</p>                                                                    |
| <p><b>B</b> els cauayers ta(n)tes<br/>  cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom<br/>esglayo. oy<br/>me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua<br/>no<br/>say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa<br/>kiteyra<br/>mon corasso mauetz trayto. e [m]ot gen faula(n)[1]. forn fur<br/>tado.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>[1] c?è un titulus che sembra un apostrofo e potrebbe<br/>essere anche una correzione in interlinea</p>                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Bels cavayers, tant es cars<br/>vostre ricx senhoraties<br/>que cada iornno m'esglayo.<br/>Oy me lasso que farò?<br/>Se seley que g?eym pus chiera<br/>me tua, no say per coy?<br/>Ma dauna, fe que dey bos<br/>ni pel cap santa Kiteyra,<br/>mon corasso m'avetz trayto<br/>e mot gen favlan forn furtado.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

- letto 2450 volte